

Джулия Дональдсон , Аксель Шеффлер
(перевод с английского Марины Бородицкой)

Дочурка Груффало

Свое семейство Груффало предупреждал не раз:

- В соседний лес нам ходу нет, опасен он для нас.

- Опасен? Почему? - Там, в чаще непроглядной,
Живет Мышонок, страшный зверь, лихой и беспощадный.

Однажды на тропе лесной я повстречался с ним –

И чудом, просто чудом остался невредим!

Ой, папа, расскажи! Какой он, зверь опасный?

Огромный-преогромный? Ужасный-преужасный?

- Давненько это было... Вздыхнул в ответ отец,

Потом в затылке почесал и молвил наконец:

- Он как медведь могуч и шерстью весь зарос,

Змеится по земле его длиннющий хвост,

Оранжевым огнем горят его глазищи

И ходят ходуном железные усищи!

...Храпит папаша Груффало, повсюду тишина,

И лишь дочурке Груффало сегодня не до сна.

Ей приключений хочется, а тут сиди в пещере!

И вот, на цыпочки привстав, она крадется к двери...

Снаружи ветер воет и снег летит с небес,

Малютка-груффаленок спешит в запретный лес.

-Ага! Угу! Вижу след на снегу:

Петляет, змеится, - что там за зверь таится?

Вон из-под бревен чей-то хвост чешуйчатый торчит:

Не грозный ли Мышонок сидит там и молчит?

Ах, вот он, зверь лесной! Он как-то странно тонок,

И шерсти нет, и не усов... - Простите, вы – Мышонок?

- Нет, крош-ш-шка, я не он, он где-то на горе:

Кажись, шашлык из Груффало готовит на костре.

...Гудят зловещие ветра, кружится снег летящий,

Упрямый груффаленок бредет лесною чащей.

-Ага! Угу! Вижу след на снегу:

На белизне пушистой – чей это след когтистый?

А вон огромные глаза огнем горят впотьмах!

Не злобный ли Мышонок там прячется в ветвях?

Ой, он слетел на пень! Сидит, когтей не прячет...

Но хвост не тот, и нет усов... Вы не Мышонок, значит?

- Хо-хо, конечно нет! Он где-то на реке:

Наверно, суп из Груффало готовит в котелке.

...Все громче воет ветер злой, все холодней сугробы,

Дрожащий груффаленок шагает вглубь чащобы.

-Ага! Угу! Следы на снегу:

Цепочкою двойною – и в норку под сосною.

А из норы торчат усы, колючие на вид –

Не хитрый ли Мышонок в засаде там сидит?

-Ах, вот кто тут живет! Шерсть огненного цвета

Зато в глазах – ни огонька. Нет, не Мышонок это!

-Ха-ха, конечно, нет! Он дома в этот час:

Небось, котлет из Груффало нажарил про запас...

На пень дочурка Груффало уселась без опаски:

- Мышонок – это выдумки! Мышонок – это сказки!

Я обошла весь лес – и вдоль, и поперек –

И все дурачили меня... Эй, что там за зверек?

Мышонок, только маленький! Вот ты-то мне и нужен:

Тебя в снегу лишь обвалить – и выйдет легкий ужин!

- Постой, - сказал мышонок, - успеешь закусить.

Хочу я друга одного на ужин пригласить.

Он грозен и могуч – сейчас увидишь сам:

Я на орешину взберусь и знак ему подам.

Отважный груффаленок зажмурился во мраке:

Так это все не выдумки? Так это все не враки?

А маленький мышонок успел на ветку влезть

И лапкой машет, и кричит: «Сейчас он будет здесь!»

И тут луна взошла негаданно-нежданно,
И тень громадная легла на снежную поляну.
Ой, что это за зверь? Он шерстью весь зарос,
Торчат ужасные усы, змеится длинный хвост...
А уши – ну и страх! – слону пришлись бы впору,
А на плече его орех величиною с гору.
- Да это сам Мышонок! Спасите! Караул!...
Мышонок спрыгнул с дерева и лапкой вслед махнул.
- Ага... Угу... Следы на снегу:
Здесь пробегало груффало, оно порядком струффало!
Спешит дочурка Груффало домой в рассветной мгле.
Храпит папаша Груффало в уюте и тепле.
Как хорошо в пещере... Уснуть под звуки храпа...
И ничего не страшно, когда под боком папа!

Попова Анастасия , 2 класс, ГБОУ Школа 996, Москва